



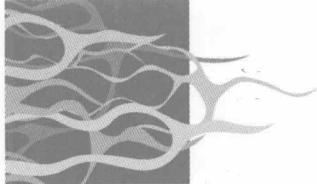
中外名家经典诗歌

【惠特曼卷】

自己之歌

惠特曼 著

湖北长江出版集团
长江文艺出版社



中外名家经典诗歌

【惠特曼卷】

自己之歌

惠特曼 著

湖北长江出版集团

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

自己之歌/惠特曼 著

武汉:长江文艺出版社,2008.9

(中外名家经典诗歌·惠特曼卷)

ISBN 978-7-5354-3784-6

I. 自… II. 惠… III. 抒情诗—作品集—美国—近代 IV. I712.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 107542 号

责任编辑:田 园

责任校对:陈 琪

封面设计:徐慧芳

责任印制:左 怡 邱 莉

湖北长江出版集团
出版:

长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号

邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361 传真:87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:武汉明天印务有限公司

开本:640 毫米×960 毫米 1/16 印张:21 插页:1

版次:2008 年 9 月第 1 版 2008 年 9 月第 1 次印刷

字数:9000 行 印数:1—8000 册

定价:24.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

题 诗

来吧，我的灵魂说，
让我们为我的肉体写下这样的诗，
（因为我们是一体，）
以便我，要是死后无形地回来，
或者离此很远很远，在别的天地里，
在那里向某些同伙们
再继续歌唱时，
（合着大地的土壤，树木，天风，
和激荡的海水，）
我可以永远欣慰地唱下去，
永远永远地承认这些是我的诗——
因为我首先在此时此地，
代表肉体 and 灵魂，
给它们签下我的名字。

（李野光译）

题诗

铭言集

- 3 我歌唱一个人的自身
- 4 在海上带有房舱的船里
- 6 幻象
- 10 开始我的研究
- 11 我听见美洲在歌唱
- 12 从巴门诺克开始
- 30 自己之歌

亚当的子孙

- 113 从被抑制的疼痛的河流
- 116 我歌唱带电的肉体
- 12 一个女人等着我
- 130 一小时的狂热和喜悦
- 132 从滚滚的人海中
- 133 我俩，被愚弄了这么久
- 135 处女膜哟！有处女膜的人哟！
- 136 天真的时刻
- 137 有一次我经过一个人口众多的城市



芦笛集

- 141 在人迹罕到的小径间
142 我胸脯上的香草
145 不仅从我这肋骨棱棱的胸膛里发出
146 只不过是根和叶而已
147 点点滴滴地淌呀！
148 在路易斯安那我看见一株活着的橡
树正在生长
149 你想我拿着笔要记录什么？
150 在许许多多的人中
151 向世界致敬！
166 横过布鲁克林渡口
175 斧头之歌

候鸟集

- 191 开拓者哟！啊，开拓者哟！
197 给 你
201 我自己和我所有的一切

海流集

- 207 从永久摇荡着的摇篮里
216 当我与生命之海一起退潮时
220 泪 滴
221 为所有的海洋和所有的船只歌唱



桴鼓集

- 225 敲呀！敲呀！鼓啊！
227 时代啊，从你深不可测的海洋升起
231 父亲，赶快从田地里上来
234 一天夜里我奇怪地守卫在战场上
236 给我辉煌宁静的太阳吧
239 向一个士兵告别

林肯总统纪念集

- 243 当紫丁香最近在庭园中开放的时候
245 啊，船长，我的船长哟！

秋之溪水

- 259 好像大量夏雨造成的结果
261 有个天天向前走的孩子
264 城市停尸所
266 从这个面具后面（面对一幅画像）
268 给一个普通妓女
269 从围栏中放出
270 我究竟是什么
271 驯牛者

神圣的死的低语

- 275 现在你敢么，啊，灵魂哟



- 276 神圣的死的低语
277 歌唱那神异的正方形
281 一只无声的坚忍的蜘蛛
282 永远活着，永远在死啊！
283 给一个即将死去的人
284 最后的召唤

从正午到星光之夜

- 287 神秘的号手
292 致冬天的一个火车头
294 全是真理

别离的歌

- 299 思索
302 日落时的歌
305 入口
306 这些颂歌
307 再见！

七十生涯

- 313 你那欢乐的嗓音
314 老水手科萨朋
315 黄昏时片刻的宁静

再见了，我的幻想

- 319 永远向前航行呀，幻象的快艇



- 320 苍白的花圈
321 冬天的声音
322 一支薄暮的歌
324 海市蜃楼





(组诗，共24首，本书选7首)



我歌唱一个人的自身

我歌唱一个人的自身，一个单一的个别的人，
不过要用民主的这个词、全体这个词的声音。
我歌唱从头到脚的生理学，
我说不单止外貌和脑子，整个形体更值得歌
吟，
而且，与男性平等，我也歌唱女性。
我歌唱现代的人，
那情感、意向和能力上的巨大生命，
他愉快，能采取合乎神圣法则的最自由的行
动。

（李野光译）

在海上带有房舱的船里

在海上带有房舱的船里，
四周是无边无际的一片苍茫，
是呼啸的风和悦耳的波涛，巨大而傲慢的波
涛；
或者一叶孤舟漂浮于层层翻卷的海面上，
小船欢乐而满怀信心，张着白帆。
在白天闪烁的浪花和泡沫中，或在夜晚的繁星
下疾驶向前，
在那里，像一个陆地的怀念者，我也许将被年
轻和年老的水手们阅读，
终于同他们亲切地相处。
“这儿有我们的思潮，航海者的思索，
这儿出现的不只是陆地，那坚实的陆地，”那
时他们会这样说，
“天空笼罩着这里，我们感到甲板在脚下起伏，
我们感到长久的波动，不息的潮涨潮落，
看不见的神秘的曲调，海洋世界的含糊而重大
的暗示，流动的音响，
那芳香，那些绳索的微弱的声音，那忧郁的唱
和。
那远处漫无边际的朦胧前景和地平线，都在这
里了，
这是海洋的诗歌。”
那么，我的书啊，请别犹豫，要履行你的宿
愿，
你不仅仅是对陆地的缅怀，





你还是一只乘风破浪的船，尽管我不知驶向何方，却始终满怀信念，
请伴着每一艘航行的船，扬帆前进呀！
请把我的爱包藏着带给他们（给你们，亲爱的水手们，我把它藏在每一页里面），
我的书啊，加速前进，我的小船啊，把白帆高举，
横跨傲慢的波澜，
歌唱着，越过无边的苍茫向每一片海洋行驶，
将我的这支歌带给所有的水手和他们的船。

（李野光译）

幻 象

我遇见一位先知，
他在世界的万象万物前徜徉，
涉猎艺术、学问、乐趣和官能的领域，
为了要捡拾幻象。
他说不要再采纳
那些费解的时辰或日子，或者是部分、碎片，
首先要采纳幻象，如普照的光，如开场的乐曲，
要把幻象纳入你的诗篇。
永远是混沌初开，
永远是周期循环，是成长，
永远是顶点和最终的融合（当然要重新开始），
是幻象，是幻象！
永远是可变的。
永远是物质，变化着，碎裂着，又重新粘合，
永远是画室，是神圣的工厂，
生产着幻象。
瞧，我或你，
或者女人、男人，或者国家，无论有无名望，
我们好像在建造真正的财富、力量和美，
但实际是建造幻象。
外表是转瞬即逝的，
一个艺术家的心境或学者的研究其实质却能久长，
或者是战士的、先烈的、英雄的劳绩，
在塑造他的幻象。



每一个人类生命，
 （所有的元件都已收集、安排，包括每一思想、
 感情和行为，）
 无论大小，全部归总，加在一起，
 都在它的幻象里。
 那老而又老的欲望，
 建立在古代的尖峰，以及较新和更高的尖峰
 上，
 如今更为科学和现代所怂恿，
 那老而又老的欲望，那些幻象。
 如今，在此时此地，
 是美国的热闹、多产而复杂的繁忙，
 这包括集体和个别的，因为只能从那里
 释放出今天的幻象。
 这些与过去的那些，
 属于已消失的国家和大洋对岸所有的王朝，
 属于古代征服者、古代战役和古代的海航，
 都是彼此连接的幻象。
 密集，生长，外观，
 层叠的山峦，岩石，乔木，土壤，
 远古诞生的、早在死亡的、长命的、要走的，
 是连绵不绝的幻象。
 高兴的，狂喜的，着迷的，
 看得见的只是它们的环形倾向，
 在孕育的子宫里不断地形成形成，
 那宏伟的地球幻象。
 所有的空间，所有的时间，
 （那些星球，无数个太阳的可怕的紊乱，
 膨胀，崩溃，完结，为了它们或长或短的用
 场，）

只不过充满了幻象。
那无声无息的万象，
百川倾注的无边无际的海洋，
像视线般分散的无数自由的个体，
是真的现实，是幻象。
这个并不是世界，
这些也并非宇宙；它们才是宇宙
是生命的永恒生命，目的和意向，
这些幻象，这些幻象。
超出你博学教授的演讲，
超出你精明观察者的望远镜和分光镜，超越于
一切的数学之上，
超出医生的外科手术和解剖学，超出化学家和他
的化学，
实体的实体，是幻象。
没有固定而又固定了的，
总是将要发生、总是已经发生的和现存的，
将现今迅猛地刮进无限未来的，
是幻象，幻象，幻象。
预言家和诗人，
还要保持自己，在更高的历史舞台上，
要向现代、向民主介绍，还要为他们讲解
上帝和幻象。

而你，我的灵魂，
在不停的锻炼、喜悦和得意中，
你的向往已终于满足，已准备停当，
去会见你的伙伴，幻象。

你的躯体是永久的，

